

<p>Многосторонняя конвенция между Правительством Бразилии, Правительством Российской Федерации, Правительством Индии, Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Южно-Африканской Республики об урегулировании трансграничных налоговых споров</p>	<p>Multilateral Convention between the Government of Brazil, the Government of the Russian Federation, the Government of India, the Government of People’s Republic of China and the Government of Republic of South Africa for settlement of cross-border tax disputes</p>
<p>Статья 1 Охватываемые лица</p> <p>Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые признаются резидентами одного или нескольких Договаривающихся государств.</p>	<p>Article 1 Persons Covered</p> <p>This Convention shall apply to persons who are residents of one or several Contracting States.</p>
<p>Статья 2 Предмет Конвенции</p> <p>Настоящая Конвенция применяется к неурегулированным трансграничным налоговым спорам, возникающим из применения и(или) толкования любого двустороннего или многостороннего соглашения по вопросам налогообложения с участием двух и более Договаривающихся государств (далее – «Охватываемые конвенции»).</p>	<p>Article 2 Subject of the Convention</p> <p>This Convention applies to unresolved cross-border tax disputes arising from the application and (or) interpretation of any bilateral or multilateral tax treaty involving two or more Contracting States («Covered Conventions»).</p>
<p>Статья 3 Право на налоговый арбитраж</p> <p>1. В случае если взаимосогласительная процедура между компетентными органами Договаривающихся государств, предусмотренная Охватываемыми конвенциями Договаривающихся государств, не устранила налогообложение, не соответствующее Охватываемым конвенциям, лицо, инициировавшее взаимосогласительную процедуру, вправе направить неурегулированный спор в налоговый арбитраж, сопроводив необходимыми документами и</p>	<p>Article 3 The right to tax arbitration</p> <p>1. Where a mutual agreement procedure between the competent authorities of the Contracting States provided for in the Covered Conventions of the Contracting States does not eliminate taxation that does not comply with the Covered Conventions, the person initiating the mutual agreement procedure may refer the unsettled dispute to the tax arbitration, accompanied by the necessary documents and information, provided the amount of the dispute</p>

<p>информацией, если сумма спора превышает 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в национальной валюте Договаривающихся государств.</p> <p>2. Такое заявление представляется в компетентный орган Договаривающегося государства, резидентом или предприятием которого является лицо, в течение двух лет с момента истечения срока на представление заявления в компетентные органы в соответствии с применимой Охватываемой конвенцией.</p> <p>3. Компетентный орган, получивший такое заявление, обязан в течение 30 дней уведомить компетентный орган другого Договаривающегося государства и передать ему копии заявления, а также приложенных документов и информации.</p>	<p>exceeds \$ 100,000 or the equivalent amount in the national currency of the Contracting States.</p> <p>2. Such a request shall be submitted to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or enterprise within two years from the expiry of the time limit for filing an application with the competent authorities in accordance with the applicable Covered Convention.</p> <p>3. The competent authority that received such a request shall notify the competent authority of the other Contracting State and transmit to it copies of the application, as well as the enclosed documents and information within 30 days.</p>
<p>Статья 4 Налоговый арбитраж</p> <p>1. Каждый компетентный орган назначает по одному арбитру в течение 60 дней со дня подачи заявления об урегулировании трансграничного налогового спора.</p> <p>2. Два назначенных арбитра единогласно выбирают третьего арбитра в течение 10 дней со дня своего назначения.</p> <p>3. Арбитры выбираются из числа физических лиц – граждан Договаривающихся государств, – компетентных в области международного налогообложения, имеющих учёные звания и научные степени, независимых от компетентных органов Договаривающихся государств и заявителя и иным образом не заинтересованных в исходе дела.</p> <p>4. Три арбитра формируют арбитражную панель, компетентную рассматривать налоговый спор.</p> <p>5. Арбитражная панель разрабатывает правила процедуры, которые утверждаются компетентными</p>	<p>Article 4 Tax arbitration</p> <p>1. Each competent authority shall appoint one arbitrator within 60 days from the date of filing a request for the settlement of a cross-border tax dispute.</p> <p>2. Two appointed arbitrators unanimously elect a third arbitrator within 10 days from the day of their appointment.</p> <p>3. The arbitrators shall be selected from natural persons who are citizens of Contracting States competent in the field of international taxation, having academic titles and degrees, impartial and independent from the competent authorities of the Contracting States and the applicant, and otherwise not interested in the outcome of the case.</p> <p>4. Three arbitrators shall form an Arbitration Panel competent to deal with the tax dispute.</p> <p>5. The Arbitration Panel shall develop rules of procedure to be approved</p>

<p>органами Договаривающихся государств в разумные сроки.</p>	<p>by the competent authorities of the Contracting States within a reasonable time.</p>
<p>Статья 5 Решение налогового арбитража</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Арбитражная панель рассматривает спор в срок не более 1 года со дня своего формирования по правилам процедуры. 2. Решение арбитражной панели является окончательным и обязательным для компетентных органов Договаривающихся государств и заявителя. Решение арбитражной панели может являться прецедентом, если компетентные органы Договаривающихся государств взаимно выразят такое намерение. 3. Решение арбитражной панели не применяется, если судебный орган одного из Договаривающихся государств, участвующих в споре, принял окончательное решение о том же предмете и в отношении того же заявителя или признал решение арбитражной палаты недействующим. 4. Компетентные органы Договаривающихся государств самостоятельно исполняют решение арбитражной панели, а в необходимых случаях определяют порядок его исполнения в ходе взаимосогласительной процедуры, предусмотренной Охватываемыми конвенциями, в разумные сроки. 	<p>Article 5 The decision of tax arbitration</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Arbitration Panel shall hear the dispute within a period not exceeding 1 year from the date of its formation in accordance with the rules of procedure. 2. The decision of the Arbitration Panel shall be final and binding on the competent authorities of the Contracting States and the applicant. The decision of the Arbitration Panel may be regarded as a precedent should the competent authorities of the Contracting States mutually express such an intention. 3. The Arbitration Panel's decision shall not apply if the judicial authority of one of the Contracting States participating in the dispute has made a final decision on the same subject and with respect to the same applicant or has found the Arbitration Panel's decision void. 4. The competent authorities of the Contracting States shall independently implement the decision of the Arbitration Panel, and, if necessary, determine the procedure for its implementation in the course of the mutual agreement procedure provided for in the Covered Conventions within a reasonable time.
<p>Статья 6 Арбитражные расходы</p> <p>Расходы, связанные с рассмотрением налогового спора в арбитражной палате, в том числе на организацию и обеспечение процедуры рассмотрения спора, вознаграждение арбитров и т.п., Договаривающиеся государства, участвующие в споре, несут в равных долях.</p>	<p>Article 6 Arbitration costs</p> <p>The Contracting States participating in the dispute shall bear the costs associated with the hearing of the tax dispute in the Arbitration Panel, including the organization and maintenance of the dispute settlement procedure, the remuneration of arbitrators, etc., in equal shares.</p>

<p>Статья 7 Отношение к другим конвенциям и международным договорам</p> <p>1. Настоящая Конвенция модифицирует положения международных договоров, заключенных между Договаривающимися государствами, относящихся к одному и тому же вопросу.</p> <p>2. Положения предыдущих международных договоров, относящиеся к тем же вопросам, которые затронуты настоящей Конвенцией, применяются только в той мере, в какой они совместимы с положениями настоящей Конвенции.</p>	<p>Article 7 Relation to other Conventions and International Agreements</p> <p>1. This Convention modifies the provisions of international agreements concluded between the Contracting States relating to the same subject.</p> <p>2. The provisions of previous international agreements relating to the same issues that are affected by this Convention shall apply only to the extent that they are compatible with the provisions of this Convention.</p>
<p>Статья 8 Срок действия Конвенции</p> <p>Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет со дня вступления ее в силу. По истечении этого срока Конвенция автоматически продлевается каждый раз на новый пятилетний период.</p>	<p>Article 8 Term</p> <p>This Convention shall be valid for five years after its effective date. Upon the expiry of that period, this Convention shall be automatically extended, each time for another five-year term.</p>
<p>Статья 9</p> <p>Совершено _____ 2018 г. в _____, в пяти экземплярах, каждый на русском, английском, китайском и португальском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.</p>	<p>Article 9</p> <p>Done on _____ 2018 at _____, in five counterparts, in the Russian, English, Chinese and Portuguese languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.</p>